

---

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang Akademik 2006/2007

Oktober/November 2006

**HBT 501 – TEORI TERJEMAHAN LANJUTAN**

Masa : 2 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi EMPAT muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

**ARAHAN KEPADA CALON:**

1. Jawab TIGA soalan sahaja.
2. Soalan 1 dalam Bahagian A WAJIB dijawab.
3. Jawab mana-mana DUA soalan lain dalam Bahagian B.

Bahagian A

Soalan ini WAJIB dijawab.

1. Baca **Teks 1**, **Teks 2** dan **Teks 3** dan jawab [a], [b] dan [c].

**Teks 1**

'The American adult goes into a world that does not "owe him a living" ...and the only person he will be able to trust when he gets out there will be his little wife ...'

**Teks 2**

Consider the effects long-distance driving can have on an executive. Chances are when he arrives at his meeting he'll be feeling every inch of that journey. Worse, his tiredness may make him unresponsive and irritable. Would you feel happy about doing business with a man like that?

**Teks 3**

'It's the great secret of doctors, known only to their wives ... that most things get better by themselves ...'

Sumber: Miller, C. dan Swift, K., *The Handbook of Non-Sexist Writing for Writers, Editors and Speakers* (London: The Women's Press Ltd., 1995 [1981]), hlm. 52 & 69.

- [a] Dengan mengambil kira isu-isu berkaitan gender, terjemahkan Teks 1, 2 dan 3 ke bahasa Malaysia.

[12 markah]

- [b] Dengan merujuk kepada pendapat Levine (1983) dan Maier (1985) dan pendekatan terjemahan mereka, terjemahkan Teks 1, 2 dan 3.

[12 markah]

- [c] Dengan memberikan tumpuan kepada budaya pembaca sasaran dan penyampaian maklumat, bincangkan dengan kritis persamaan dan perbezaan terjemahan-terjemahan untuk [a] dan [b].

[16 markah]

## Bahagian B

Jawab DUA soalan sahaja.

2. Beberapa isu sering timbul dalam memperkatakan tentang 'penterjemahan', iaitu keperluan untuk membezakan 'penterjemahan' sebagai

- [a] proses
- [b] produk, dan
- [c] konsep.

Huraikan pandangan ini dengan tuntas.

[30 markah]

3. Jawab [a] dan [b].

- [a] Huraikan cabang-cabang utama dalam konsep *Applied Translation Studies* seperti yang telah dikemukakan oleh Holmes (1988/2000).

[20 markah]

- [b] Bincangkan sumbangan Holmes (1988/2000) dalam bidang penterjemahan melalui kerangka yang telah diutarakan oleh beliau.

[10 markah]

4. Bincangkan konsep *declarative knowledge* dan *procedural knowledge* serta peranan jenis-jenis pengetahuan ini dalam kemahiran penterjemahan.

[30 markah]

5. Berpandukan **Petikan 1**, huraikan secara terperinci beberapa aspek bahasa yang boleh menimbulkan kesan ke atas sesuatu terjemahan. Sertakan contoh-contoh yang sesuai.

**Petikan 1**

“There are certain characteristics of language which have a very direct bearing on principles of translation.” (Larson, 1984: 6)

[30 markah]